


OPAS HUVIVENEILIJÄLLE

TURVALLISUUS- JA YMPÄRISTÖOHJEET SUOMEN 
SISÄVESILLÄ JA RANNIKOLLA

ПАМЯТКА ДЛЯ
ПУТЕШЕСТВУЮЩИХ ПО ВОДЕ
БЕЗОПАСНОСТЬ И ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ 
ВО ВНУТРЕННИХ ВОДАХ И НА ПОБЕРЕЖЬЕ ФИНЛЯНДИИ



TURVALLISUUS ALKAA VENEEN VARUSTAMISESTA

Vastuu veneestä ja siinä olevien henkilöiden turvallisuudesta kuuluu veneen omistajalle tai haltijalle, ajon aikana päällikkönä toimivalle.

Tarkista ennen vesille lähtöä, että veneestä löytyvät pakolliset turvallisuusvarusteet:

- pelastusliivit kaikille matkustajille
- aivot tai mela
- ankkuri köysineen
- riittävästi kiinnitysköysyä
- tyhjennysväline
- tarkastettu käsiammutin (matkaveneet)
- hätäkatkaisin
- hätämerkinantovälineet

Tarkista myös polttoaineen riittävyys ja saatavuus reitilläsi.

Toiminta onnettomuustilanteessa

Jos onnettomuus kuitenkin sattuu, selvitä tapahtunut tilanne ja auta välittömässä vaarassa olevia henkilöitä. Toimi rauhallisesti ja hälytä heti apua puhelimella.

Yleinen hätänumero **112**
Meripelastuksen hälytysnumero **0294 1000**
Merenkulun hätätaajuus **VHF 16**

TURVALLISUUTEEN KUULUU MYÖS RIITTÄVÄT RUOKA- JA JUOMAVARASTOT JA LÄMMIN VAATETUS KAIKILLE VENEEN MATKUSTAJILLE. HUOLEHDI MATKAPUHELIMEN AKUN LATAUKSESTA!

Vesillä on viisainta kulkea aina päihteettömästi, rangaistuksen raja on 1 promille. Tarkista sääennusteesta, että veneilyssä on turvallinen taitosi ja aluksesi huomioiden.

БЕЗОПАСНОСТЬ НАЧИНАЕТСЯ С ОБОРУДОВАНИЯ СУДНА

Ответственность за судно и безопасность находящихся на нем людей лежит на владельце судна или на лице, выполняющем обязанности шкипера во время плавания.

Перед выходом на воду проверьте наличие на судне необходимых средств обеспечения безопасности:

- спасательные жилеты для всех на борту
- весла или кормовое весло
- якорь с канатом
- достаточное количество крепёжных канатов
- средство откачки воды
- проверенный ручной огнетушитель (пассажирские лодки)
- аварийный выключатель
- инструменты подачи аварийных сигналов

Порядок действий в аварийной ситуации

При возникновении аварийной ситуации выясните что произошло и незамедлительно помогите людям, оказавшимся в опасности. Действуйте спокойно и сразу вызовите помощь по телефону.

Общий номер в экстренных ситуациях **112**
Экстренный номер службы спасения на море **0294 1000**
Морская экстренная частота **VHF 16**

БЕЗОПАСНОСТЬ ОБЕСПЕЧИВАЕТСЯ ТАКЖЕ НАЛИЧИЕМ ДОСТАТОЧНОГО КОЛИЧЕСТВА ПИЩИ, ВОДЫ И ТЕПЛОЙ ОДЕЖДЫ ДЛЯ ВСЕХ ПАССАЖИРОВ СУДНА. ПОЗАБОТЬТЕСЬ О ЗАРЯДКЕ АККУМУЛЯТОРА МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА!

На воде необходимо находится в трезвом виде, наказуемая граница 1 промилле. Выясните прогноз погоды и определите уровень безопасности, учитывая Ваши навыки и тип судна.

VESILIIKENNEVÄYLÄT

Suomen vesistöt ovat usein karikkoisia. Pidä aina mukana merikartta ja opettele lukemaan sitä. Turvallisinta on liikkua viitoitetuilla väylillä, silloin ei ole vaaraa ajaa karille. Opettele väylämerkit, jotta tiedät milta puolelta ne tulee ohittaa sekä vesiteiden liikennemerkit.

Turvallinen ajonopeus on kuljettajan arvioitava. Nopeusrajoitukset vesillä ilmoitetaan Suomessa yksiköllä kilometriä tunnissa (km/h). Saaristos-

sa ja sisävesillä on paljon kapeita salmia, niissä tulee aina pudottaa ajonopeutta. Suuret peräaalot aiheuttavat vaaratilanteita muille veneilijöille ja ranta-asukkaille.

Vesillä liikuttaessa on olemassa selkeät väistämissäännöt, joita noudattamalla veneily on turvallista. Väistämissäännöt ovat voimassa myös väylien ulkopuolella.

9



ВОДНЫЕ ПУТИ

Финские водоемы часто бывают каменистыми. Держите всегда при себе морскую карту и научитесь ее читать. Самое безопасное двигаться по размеченным фарватерам, в этом случае нет опасности наткнуться на подводные камни. Изучите знаки разметки фарватера, чтобы знать с какой стороны их обходить, а также навигационные знаки.

Водитель судна должен определить безопасную скорость движения. Ограничения скорости на воде в Финляндии устанавливаются в

километрах в час (km/h). В районах архипелагов и во внутренних водах много узких проливов, где всегда следует снижать скорость. Большие волны создают опасные ситуации для других передвигающихся по воде и для прибрежных жителей.

Для обеспечения безопасного плавания соблюдайте четкие правила расхождения судов. Правила расхождения судов действуют и за пределами фарватеров.

9

VÄISTÄMISSÄÄNNÖT VESILIIKENTEESSÄ

Vesillä liikuttaessa ei ole etuajo-oikeuksia, vaan väistämisvelvollisuuksia.

Veneiden kohtaaminen keulat vastakkain

Kahden moottoriveneen lähestyessä toisiaan vastakaisilta suunnilta on molempien väistettävä oikealle.

AJA VÄYLÄLLÄ SEN OIKEAA REUNAA.

ÄLÄ POUKKOILE VÄYLÄLLÄ, PIDÄ VALITTU AJOLINJA, JOTTA MUUT TIETÄVÄT MIHIN OLET KULKEMASSA.



Veneiden risteävä kohtaaminen

Kun moottoriveneiden kulkusuunnat risteävät, vasemmalta tuleva on väistämisvelvollinen. Vesillä toimitaan siis samoin kuin tielienteessä.

ALENNA NOPEUTTA. VASEMMALTA TULEVA VÄISTÄÄ OIKEALTA TULEVAN VENEEN PERÄN TAKAA.



Moottoriveneen ja purjevereen kohtaaminen

MOOTTORIVENE VÄISTÄÄ AINA PURJEVENETTÄ.

Jos purjeverne liikkuu moottorilla, sillä ei ole erityisoi-keuksia.



Purjeverneiden väistäminen

Purjeverneet väistävät toisiaan tuulen mukaan. Jos tuuli on samalta puolelta, tuulenpuoleinen väistää. Jos tuuli on eri puolilta väistää se, jolla tuuli on vasemmalta puolelta.

На воде нет права приоритетного прохода, а есть обязанности по уклонению.

Суда при встречном движении

При приближении двух моторных судов друг к другу с противоположных направлений оба судна должны уклониться вправо.

СЛЕДУЙТЕ ПО ПРАВОМУ КРАЮ ФАРВАТЕРА.

НЕ ВЛИЯЙТЕ НА ФАРВАТЕРЕ, ПРИДЕРЖИВАЙТЕСЬ ВЪБРАННОГО КУРСА, ЧТОБЬ ДРУГИЕ ПОНИМАЛИ КУДА ВЪ ДВИЖЕТЕСЬ.

Суда при поперечном движении

Если курсы моторных судов пересекаются, то судно, двигающееся слева, обязано уклониться. На воде то же правило, что и при движении по дороге: "пропусти помеху справа".

СНИЗЬТЕ СКОРОСТЫ. ИДУЩЕЕ СПЕВА СУДНО УКЛОНЯЕТСЯ ОТ ИДУЩЕГО СПРАВА, ИЗ-ЗА КОРМЬ, СУДНА.

Встреча моторного и парусного судна

МОТОРНОЕ СУДНО ВСЕГДА УКЛОНЯЕТСЯ ОТ ПАРУСНОГО СУДНА.

Если парусное судно движется под мотором, то оно не имеет особых прав.

Уклонение парусных судов

Парусные суда уклоняются друг от друга в зависимости от ветра. Если ветер с одинаковой стороны судов, то уклоняется судно с наветренной стороны. Если ветер с различных сторон судов, то уклоняется то судно, у которого ветер слева.

ПРАВИЛА РАСХОЖДЕНИЯ СУДОВ

Ohittamis- ja kohtaamistilanteissa osoita aiheesi selkeällä kurssin tai nopeuden muutoksella.

Ohittaminen

OHITTAVA VENE VÄISTÄÄ AINA OHITETTAVAN.

Veneiden kulkiessa samaan suuntaan, ohituksen voi suorittaa siltä puolelta, jonka katsoo turvallisemmaksi.

Ohittavan on huomioitava aiheuttamansa aallokon vaikutus toiseen veneeseen. Isoa peräaaltoa tekevän nopean veneen on aina huomioitava ohituksen vaikutukset hitaampaan veneeseen - älä aiheuta vaaratilanteita!

ÄLÄ OHITA KAPEASSA SALMESSA. ODOTA TAKANA TURVALLISTA OHITUSPAIKKAA JA OHITA RIITTÄVÄN KAUKAA.



Kauppa-aluksen ja hinaajan kohtaaminen ahtaalla kulkuväylällä

Meriteiden säännöissä määrätään, että veneen (myös purjeverneen) on väistettävä kauppa-aluksia. Iso laiva kulkee aina keskellä väylää ja on hidas tekemään väistöliikkeitä tai nopeuden muutoksia.

ÄLÄ AJA KAUPPA-ALUKSEN ETEEN JA VÄLTÄ MUUTOINKIN TIUKKOJA KONTAAMISTILANTEITA ISOJEN ALUSTEN KANSSA.

ENNAKOI KAUPPA-ALUKSEN PERÄAALLOT.



Tukkilautat

Saimaan laivaväylillä kulkee myös tukkilauttoja hinaajan vetäminä. Lautta liikkuu hitaasti ja sen pituus on jora useita satoja metrejä.

При обгоне или расхождении всегда действуйте заранее обдуманном образом, то есть показывайте свое намерение четким изменением курса или скорости.

Обгон

ОБГОНЯЮЩЕЕ СУДНО ВСЕГДА УКЛОНЯЕТСЯ ОТ ОБГОНЯЕМОГО.

При движении судов в одном направлении обгон можно осуществлять с той стороны, которая является более безопасной.

Обгоняющий должен принять во внимание влияние вызываемой его судном волны на другое судно. Быстроходное судно, создающее большую волну, всегда должно обращать внимание на влияние обгона на более медленное судно - не создавайте опасных ситуаций!

НЕ ОБГОНЯЙТЕ В УЗКИХ ПРОЛИВАХ. НАХОДЯСЬ СЗАДИ, ДОЖДИТЕСЬ БЕЗОПАСНОГО МЕСТА ДЛЯ ОБГОНА И ОБГОНЯЙТЕ С СОБЛЮДЕНИЕМ ДОСТАТОЧНОЙ ДИСТАНЦИИ.

Встреча торгового судна и буксира на узком фарватере

Правилами морского судоходства определяется, что другие суда (в том числе, парусные) должны уклоняться от торгового судна. Большой корабль всегда идет по центру фарватера и медленно выполняет маневры уклонения или изменения скорости.

НЕ ДВИГАЙТЕСЬ ПЕРЕД ТОРГОВЫМ СУДНОМ И ВСЯЧЕСКИ ИЗБЕГАЙТЕ ТЕСНЫХ ВСТРЕЧ С ТОРГОВЫМИ СУДАМИ. БУДЬТЕ ГОТОВЫ К ВЪЗЪВЯЕМОЙ.

ТОРГОВЫМ СУДНОМ ВОЛНЕ!

Плоты из бревен

По фарватерам иногда движутся плоты из бревен, везомые буксиром. Плот движется медленно, и его длина может достигать нескольких сот метров.

SATAMAT JA RANTAUTUMINEN

Sekä Suomenlahden rannikolla että suurilla järville on veneilijöille paljon palveluja. Kaupunkien vierassatamien venepaikat ovat maksullisia. Kauempana keskuksista on retkisatamia, joissa toimitaan järjestyssääntöjen mukaisesti.

Retkisatamissa veneilijät käyttävät yhdessä tai vuorotellen grilli- ja saunapalveluja. Yleensä myös retkisatamissa kerätään maksuja, joilla katetaan satamien huolto ja ylläpito. Maksu- ja toimintaohjeet löytyvät satamien infotauluissa.

Kun lähestyt satamaa

- Satamaan tullessa ja lähtiessä veneen vauhdin tulee olla niin alhainen, että ei tule aallonmuodostusta.
- Kippari antaa ohjeet kaikille matkustajille miten toimitaan.
- Kiinnitysköydet otetaan valmiiksi esille ja lepuuttajat laitetaan paikoilleen.
- Tee tarvittaessa ylimääräinen tarkistuskierron ennen laituriin ajoa. Näin saat selville, missä VIERASPAIKAT sijaitsevat ja missä on tilaa veneellesi.
- Kiinnitä vene riittävillä köysillä. Opettele tarkoituksenmukaiset solmut.

Toiminta satamissa

- Laiturissa tulee tehdä tilaa uusille tulijoille mahdollisuuksien mukaan.
- Laituripaikkoja ei voi, eikä saa varata ennakoon.
- Retkisatamassa voi viipyä väliaikaisesti, max.2 yötä.
- Laiturirauha klo 22.00 – 07.00. Vältä äänekkästä toimintaa, esim. musiikin soittamista aina luonnon keskellä.
- Retkisataman polttopuut on tarkoitettu paikalla käytettäväksi. Puuta ei saa ottaa mukaan, eikä puuta saa myöskään ottaa metsästä. Käytä polttopuuta säästeliäästi.
- Kompostikäymälässä kävijän tulee lisätä seosainetta aina käynnin jälkeen.



ГОСТЕВЫЕ И ТУРИСТИЧЕСКИЕ ГАВАНИ

На побережье Финского залива и на больших озерах есть множество услуг для прогулочных лодок, катеров и парусных лодок. В городских гостевых гаванях лодочные места платные. В гаванях места для гостей обозначены текстом VIERASPAIKAT (гостевые места).

Дальше от центров находятся туристические гавани, где нет персонала, но работающие в соответствии с определенными правилами. В туристических гаванях путешествующие вместе или поочередно пользуются грилем и сауной. Обычно и в туристических гаванях собирают платежи для покрытия стоимости обслуживания и поддержания гавани. Информация об оплате и правилах имеется на информационных досках в гаванях.

При приближении к гавани

- При подходе (и отходе) к гавани скорость судна должна быть настолько низкой, чтобы не образовывались волны.
- Шкипер дает всем на борту инструкции по действиям.
- Подготавливаются швартовочные канаты и устанавливаются на места кранцы.

- При необходимости, сделайте проверочный круг перед подходом к причалу. Таким образом Вы выясните расположение гостевых мест (VIERASPAIKAT) и наличие места для вашего судна.
- Закрепите лодку достаточным количеством канатов. Научитесь завязывать правильные узлы.

Действия в гавани

- На причале необходимо оставить место прибывающим, по возможности.
- Места у причала нельзя и не разрешено бронировать заранее.
- В туристических гаванях можно остановиться временно, максимум, на 2 ночи.
- “Тихое” время на причале 22.00 – 07.00. Избегайте громкой деятельности, например, проигрывания музыки
- Дрова в туристических гаванях предназначены для сжигания на месте, их нельзя брать с собой. Запрещено брать древесину из леса. Используйте дрова бережливо.
- В компостном туалете следует после каждого посещения досыпать смесь.

LUONNONSUOJELU – VENEILIJÄN VASTUU YMPÄRISTÖSTÄ

Vastuu ympäristöstä

Suomenlahden saaristo sekä Saimaa ja muut järviolueet ovat ainutlaatuisia luonnonympäristöjä, jotka halutaan säilyttää viihtyisinä ja puhtaina myös tuleville sukupolville. Luonnonsuojelu on kaikkien veneilijöiden asia. Veneilijöitä koskevat samat velvollisuudet kuin muitakin luonnossa liikkujia.

Veneessä syntyvät jätteet

Lajittele veneessä syntyvät jätteet ja toimita ne maissa oleviin jäteastioihin, mieluiten palvelusatamissa.

Satamissa on jätteidenkäsittelyohjeet, muista asianmukainen lajittelu.

JÄTTEITÄ EI SAA JÄTTÄÄ MAASTOON EIKÄ MITÄÄN SAA HEITTÄÄ VETEEN.



ЗАЩИТА ПРИРОДЫ - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА

Ответственность за экологию

Архипелаг Финского залива, озеро Саймаа и другие озерные территории являются природоохранными зонами, которые сохраняются уютными и чистыми, в том числе и для будущих поколений. Путешествующие по воде имеют те же обязанности, что и другие отдыхающие на лоне природы.

Отходы, появляющиеся на судне

Отсортируйте появляющиеся на лодке отходы и доставьте их в находящиеся на суше емкости для отходов, желательнее в гаванях с услугами.

В гаванях имеются инструкции по обращению с отходами, помните о правильной сортировке.

ОТХОДЬ НЕЛЬЗЯ ОСТАВЛЯТЬ НА ЗЕМЛЕ И НИЧЕГО НЕЛЬЗЯ БРОСАТЬ В ВОДУ!

Veneen käymäläjätteet

Veneessä olevan vesivessan jätevedet on johdettava umpisäiliöön eli septitankkiin.

Veneen säiliö tyhjenetään maissa olevaan tai kelluvaan septijätevesien vastaanottoonpaikkaan, joita on aina vierassatamissa. Joissain retkisatamissa on käsikäyttöinen septityhjennyslaite.

HUOM! Septijätteen joukkoon ei saa imeä pilssivesiä!

VENEESSÄ SYNTYVIÄ VESI- TAI KEMIALLISTEN VESSAN JÄTEVESIÄ EI SAA MISSÄÄN OLOSUHITEISSA LASKEA VETEEN.

Astianpesu veneessä

Pese astiat ympäristöystävällisellä pesuaineella pesuvadissa. Kaada pesuvesi maihin, riittävän kauas rantaviivasta.



Отходы судового туалета

Сточные воды водяного туалета на судне следует направлять в закрытый бак, то есть в бак-септик.

Судовая емкость опорожняется в местах приема сточных вод на суше или на воде, которые всегда имеются в гостевых гаванях. В некоторых туристических гаванях имеются устройства опустошения септиков с ручным приводом

ВНИМАНИЕ! Вместе с отходами септика нельзя закачивать трюмную воду!

ПОЯВЛЯЮЩУЮСЯ НА СУДНЕ ВОДУ ИЛИ ВОДУ ИЗ ХИМИЧЕСКОГО ТУАЛЕТА НЕЛЬЗЯ НИ ПРИ КАКИХ УСЛОВИЯХ СПУСКАТЬ В ВОДУ.

Мытье посуды на судне

Мойте посуду экологичным моющим средством в тазике для мытья. Выливайте воду после мытья на землю, на достаточном удалении от береговой линии.

Tervetuloa veneilemään Suomen rannikolle ja sisävesille!

Hyvä merimiestapa

Tämä opas on tarkoitettu tiiviiksi oppaaksi niille veneilystä kiinnostuneille, joilla on vasta vähän kokemusta veneilystä. Veneellä liikuttaessa on välttämätöntä tietää vähintään perussäännöt oman ja muiden turvallisuuden vuoksi - aivan kuten maantieliikenteessäkin, mutta riskit ja myös säännöt ovat erilaiset vesillä. Huolellinen varustautuminen, kokemuksen karttuminen ja perehtyminen meriteiden sääntöihin ovat osa turvallista veneilykulttuuria.

Vastuuntuntoinen veneilijä

- pitää veneen ja varusteet moitteettomassa kunnossa.
- kunnioittaa rantojen asukkaiden rauhaa ja noudattaa nopeusrajoituksia, ajaa kapeissa kohdissa varoen.
- välttää aiheuttamasta häiriötä ja vaaratilanteita moottorin kovalla äänellä, peräaalloilla tai ajotavalla.
- on tarkkaavainen ja huomioi muut vesillä olijat (kalastajat, uimarit, hitaammat alukset).
- huolehtii ympäristön puhtaana säilymisestä.
- on avulias muita kohtaan. Lakisääteinen velvollisuus on auttaa merihätään joutunutta.

Добро пожаловать на судне на побережье Финляндии и во внутренние воды!

Морские обычаи

Это краткая памятка для любителей путешествия по воде, обладающих небольшим опытом плавания. При прогулке на лодке необходимо знать базовые правила для обеспечения своей безопасности и безопасности других людей - так же как и при движении по дорогам, но риски и правила различаются. Тщательное снаряжение, накопление опыта и изучение правил морского судоходства являются частью морской культуры.

Ответственный человек

- поддерживает лодку и снаряжение в безупречном состоянии.
- уважает спокойствие береговых жителей и соблюдает скоростные ограничения, осторожно проходит узкие места.
- не причиняет беспокойства и не создает опасных ситуаций, нагонной волной или громким звуком двигателя.
- внимателен и обращает внимание на других (рыбаки, пловцы, медленные суда).
- заботится о сохранении окружения в чистоте. Защита природы - это задача всех путешествующих по воде.
- готов помочь другим. Законодательно установленная обязанность - помогать попавшим в бедствие на воде.

Oppaan ovat tuottaneet | Памятку совместно составили

Kaakkois-Suomen retkeilykulttuurihanke, Etelä-Karjalan virkistysalueesäitiö, Kymenlaakson virkistysalueyhdistys ry. Yhteistyössä Pidä Saaristo Siistinä ry.

